



**FACULTY OF LANGUAGES AND TRANSLATION**  
**BACHELOR OF ARTS IN CHINESE-ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETATION**  
**LEARNING MODULE OUTLINE**

Academic Year	2025/2026	Semester	2
Module Code	TRAN3115-321		
Learning Module	Literary Translation I		
Pre-requisite(s)	Nil		
Medium of Instruction	English		
Credits	3	Contact Hours	45 hrs
Instructor	Dr. Ying Zhu	Email	yzhu@mpu.edu.mo
Office	B214, Chi Un Building, Main Campus	Office Phone	85996542

**MODULE DESCRIPTION**

This learning module familiarizes students with some basic theories in literary translation, the most common problems in literary translation, as well as techniques and strategies of producing literary translations that faithfully serve the original and at the same time stand in their own right as a work of art within the linguistic and cultural context of the target culture.

Through the learning module, students will have an opportunity to present their critiques of translations of shorter literary texts of poetry, prose, and drama. Also students are expected, during critical comparisons and analyses of existing translations, to learn about different approaches to literary translation as well as techniques and strategies literary translators employ, rightly or wrongly, in their work. In addition, students are expected to present on different aspects of literary translation, which will help them gain theoretical and critical insight into this field of study.

**MODULE INTENDED LEARNING OUTCOMES (ILOS)**

On completion of this learning module, students will be able to:

M1.	identify major literary genres and their characteristics when translated into another language;
M2.	know the difference between literary translation and non-literary translation when applying translation theories;
M3.	translate literary works independently or collaboratively;
M4.	apply translation theories to analyze and comment on translations of literary texts.



These ILOs aims to enable students to attain the following Programme Intended Learning Outcomes (PILOs):

PILOs	M1	M2	M3	M4
P1. Knowledge and skills of translation and interpreting in the areas of public administration, tourism, commerce and mass media;	✓	✓	✓	✓
P2. Knowledge of translation theories, critical understanding of translation and interpreting;	✓	✓	✓	✓
P3. Knowledge and skills of both Chinese and English as language professionals;	✓	✓	✓	✓
P4. Knowledge of cross-cultural communication;	✓	✓	✓	✓
P5. Master Chinese-English translation and interpreting skills, strategies and technologies;	✓	✓	✓	✓
P6. Apply Chinese and English writing competence into translation practices;	✓	✓	✓	✓
P7. Apply knowledge of languages and translation studies into bi-lateral translation practices between English and Chinese;	✓	✓	✓	✓
P8. Apply strategies and techniques in public speaking, consecutive and simultaneous interpreting;				
P9. Gain cross-cultural awareness in translation and interpreting practices;	✓	✓	✓	✓
P10. Obtain basic research abilities.	✓	✓	✓	✓

#### MODULE SCHEDULE, COVERAGE AND STUDY LOAD

Week	Content Coverage	Contact Hours
1	Introduction to Literary Translation	3
2	Literal and Literary Language: Types of Translation	3
3	What Do Literary Translators Do?	3
4	Translating Words and Things: <i>The Great Gatsby</i>	3
5	Short Story/Prose Translation: 《像我这样的女子》	3
6	Translating Puns and Wordplay: "Digging"	3
7	Poetry Translation: 《在天涯》	3
8	Translating Rhythm and Speed: 《給二十一世紀的無情詩》	3
9	Drama Translation: 《茶館》 & <i>Measure for Measure</i>	3
10	Translating Allusions and Parodies: <i>The Importance of Being Earnest</i>	3
11	Translation as Interpretation: 《寬吻》	3
12	Translating Tones and Undertones: <i>Pride and Prejudice</i>	3
13	Translating Profanity and Taboo	3
14	Case study: 《為人民服務》	3



15	Final exam	3
----	------------	---

### TEACHING AND LEARNING ACTIVITIES

In this learning module, students will work towards attaining the ILOs through the following teaching and learning activities:

Teaching and Learning Activities	M1	M2	M3	M4
T1. Lectures and group discussions	✓	✓	✓	✓
T2. In-class and out-of-class practice and workshops	✓	✓	✓	✓
T3. Knowledge- and practice- based assignments and tests	✓	✓	✓	✓

### ATTENDANCE

Attendance requirements are governed by the Academic Regulations Governing Bachelor's Degree Programmes of the Macao Polytechnic University. Students who do not meet the attendance requirements for the learning module shall be awarded an 'F' grade.

### ASSESSMENT

In this learning module, students are required to complete the following assessment activities:

Assessment Activities	Weighting (%)	ILOs to be Assessed
A1. Presentation	15%	M1-M4
A2. Take-home assignment	15%	M1-M4
A3. Mid-term	30%	M1-M4
A4. Final exam	40%	M1-M4

The assessment will be conducted following the University's Assessment Strategy (see [www.mpu.edu.mo/teaching\\_learning/en/assessment\\_strategy.php](http://www.mpu.edu.mo/teaching_learning/en/assessment_strategy.php)). Passing this learning module indicates that students will have attained the ILOs of this learning module and thus acquired its credits.

### MARKING SCHEME

**Excellent:** Strong evidence of original thinking; good organisation, capacity to analyse and systemise; superior grasps of subject matter; strong evidence of extensive knowledge base.

**Very Good:** Evidence of grasps of subject; strong evidence of critical capacity and analytical ability; good understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

**Good:** Evidence of grasp of subject; some evidence of critical capacity and analytical ability; reasonable understanding of issues; evidence of familiarity with literature.



**Satisfactory:** Profiting from the study experience; understanding of the subject; ability to develop solutions to simple problems in the material.

**Pass:** Sufficient familiarity with the subject matter to enable the student to progress without repeating the learning module.

**Fail:** Little evidence of familiarity with the subject matter; weak in critical and analytical skills; limited, or irrelevant use of literature.

## REQUIRED READINGS

1. Excerpts from published translations of literary works from English into Chinese and vice versa, that can be used for comparisons and analyses as well as serve as model translations for the languages in question (to be used for lecturer's presentations and student's workshops).

2. Assorted shorts to be translated by the students from Chinese into English or vice versa. These will be part of the student's assignment.

## REFERENCES

Bassnett, Susan. 'Translating for the Theatre: The Case Against Performability'. TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction, vol. 4, n° 1 (1991), pp. 99-111.

Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories* (Revised 2<sup>nd</sup> Edition). Clevedon: Multilingual Matters Ltd., 2001.

Grossman, Edith. *Why Translation Matters*. New Haven: Yale University Press, 2010.

Jin, Di, 'The Ultimate Challenge of Style', *Literary Translation: Quest for Artistic Integrity* (Manchester: St Jerome, 2003), pp. 131-149.

Lau, S.M. Joseph, 'To Disillusion or to Disenchant?: The Use of Translation as Interpretation', *Tamkang Review*, 10 (1 & 2) (Fall-Winter 1979): pp. 227-242.

Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd., 2001.

Lefevre, André. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2006.

Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories & Application*. London & New York: Routledge, 2001.

Ricoeur Paul. *On Translation*. London & New York: Routledge, 2006.

Zatlin, Phyllis. *Theatrical Translation and Film Adaptation: A Practitioner's View*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd., 2007.

胡显耀、李力：《高级文学翻译》。北京：外语教学与研究出版社。2009年7月。

## STUDENT FEEDBACK

At the end of every semester, students are invited to provide feedback on the learning module and the teaching arrangement through questionnaires. Your feedback is valuable for instructors to enhance the



澳門理工大學  
Universidade Politécnica de Macau  
Macao Polytechnic University

module and its delivery for future students. The instructor and programme coordinators will consider all feedback and respond with actions formally in the annual programme review.

### **ACADEMIC INTEGRITY**

The Macao Polytechnic University requires students to have full commitment to academic integrity when engaging in research and academic activities. Violations of academic integrity, which include but are not limited to plagiarism, collusion, fabrication or falsification, repeated use of assignments and cheating in examinations, are considered as serious academic offenses and may lead to disciplinary actions. Students should read the relevant regulations and guidelines in the Student Handbook which is distributed upon the admission into the University, a copy of which can also be found at [www.mpu.edu.mo/student\\_handbook/](http://www.mpu.edu.mo/student_handbook/).